

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-angielskie tekstów prawniczych (Ćw. audytoryjne), PG_00149511						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski Polski i angielski		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Małgorzata Godlewska				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tekstów specjalistycznych oraz wprowadzenie i utrwalenie najważniejszych pojęć i zwrotów z języka angielskiego i polskiego w dziedzinie prawa.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę Związaną z translacją i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w sektorze tłumaczeniowym.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, w szczególności translatoryki oraz socjologii i podstaw prawa w sytuacjach zawodowych i naukowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy na temat tłumaczeń prawniczych i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu specjalistycznego oraz komunikacji językowej.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków związanych z wykonanym lub zaprezentowanym przez innych tłumaczeniem.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości stosowne do pracy tłumacza.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w prawniczych tłumaczeniach pisemnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem tłumacza.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa, w szczególności tłumaczeń specjalistycznych prawniczych.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych w środowisku tłumaczeniowym, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad w pracy tłumacza.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

	Efekt kierunkowy		Efekt z przedmiotu		Sposób weryfikacji i oceny efektu	
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.		Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w tłumaczeniach prawniczych.		[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta	
[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.		Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych angielsko-polskich.		[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna		
Treści przedmiotu	<p>Analiza i tłumaczenie tekstów w języku polskim i angielskim dotyczących aspektów zagadnień prawnych, takich jak: artykuły naukowe i popularno-naukowe, prasowe, ekspertyzy, dokumenty prawne (np. certyfikaty, licencje), rozdziały podręczników prawnych i ekonomicznych, materiały marketingowe (broszury, prospekty), akty prawne EU, itp. ,charakterystyka tekstów prawniczych; pragmatyka tekstów prawniczych; wiedza, zadania i odpowiedzialność tłumacza w przekładzie tekstów prawniczych;</p> <p>zdobywanie potrzebnych zasobów leksykalnych; praktyczna praca z tekstami z zakresu prawa: dokumenty procesowe, akty notarialne, akty założycielskie, umowy, ustawy, uchwały, rozporządzenia, decyzje itp., pełnomocnictwa, artykuły i publikacje naukowe.</p>					
Wymagania wstępne i dodatkowe	Biegła znajomość angielskiego i polskiego.					
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)		Próg zaliczeniowy		Składowa oceny końcowej	
	tłumaczenie pisemne		51.0%		70.0%	
	czynny udział w zajęciach		90.0%		30.0%	
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur		<p>Myrcezek, E. 2005. Dictionary of Law Terms: English-Polish/ Polish-English. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.</p> <p>Biuletin Linguana. Koło Tłumaczy Specjalistycznych. Uniwersytet Gdański. Numer 4 (2012). Wydanie specjalne: tłumaczenia prawne i prawnicze.</p> <p>Kienzler, I. Wzory korespondencji handlowej i umów w języku angielskim. 2004.</p>			
	Uzupełniająca lista lektur		<p>Beverley Henderson, CMT and Jennifer Dorsey, 2009. Medical terminology for dummies. Indianapolis, Indiana: Wiley Publishing, Inc.</p> <p>Gościński, J. 2019. Egzamin na tłumacza przysięgłego. Angielskie orzeczenia w sprawach karnych. Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck Sp. z o.o.</p> <p>Konieczna-Purchała, A. 2015. Przekład prawniczy. Praktyczne ćwiczenia. Warszawa: C.H. Beck.</p> <p>Jopek-Bosiacka, A.(2012) Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN</p> <p>Tagkas, P. Translation of Economic Texts: Challenges and Limitations. In: Arslan, F., ed. Contemporary Issues on Linguistics and Language: LILA 14/Linguistics and Language Conference Proceedings . Istanbul: DAKAM Publishing, June 2014, pp. 279-287. ISBN: 978-605-5120-81-8.</p>			
	Adresy eZasobów		Adresy na platformie eNauczanie:			
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment tekstu prawniczego, np. umowy / patentu z języka angielskiego na polski.					

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.